

informATIIO

March 2016

Number 1

Message from the President

By Lisa Carter, President

Dear Colleagues,

As I write this in the midst of a February deep freeze, spring feels a long way away, but in fact it's just around the corner. And that means so is our AGM.

Please mark the following date and location in your calendar, and RSVP as soon as possible:



Saturday, April 16, 2016

Ramada Plaza Toronto

300 Jarvis Street

Toronto, Ontario

M5B 2C5

12:00 p.m. - 5:00 p.m.

You'll note that we are having this year's AGM on a Saturday afternoon, a break from the recent tradition of holding it on a Friday evening. This is based on the survey we sent out and the preferences indicated in your responses. We do also hope this timing will allow those outside the GTA to attend without having to sacrifice all or part of a regular workday. Perhaps you can even make it a bit of a spring getaway to Toronto!

All AGMs are important, but this one is particularly so: a number of By-Law changes are being proposed. Your voice and your vote are essential. More detailed information about the amendments will follow in due course, so please stay tuned.

This yearly event is also a time to gather together, to network and to hear from your Board. And of course it is time to elect a new Board. Only with your participation can this Association be successful. So do come out to vote or send in your proxy and, more importantly, we hope you will run for a position on the Board to help guide it in 2016-2017.

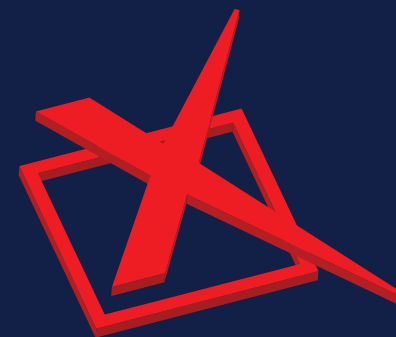
I look forward to seeing many of you in Toronto in April!

Kind regards ■

**IT'S TIME TO ELECT
A NEW BOARD!**

**Only with your participation
can this Association be
successful.**

**Attend to vote in person or
send your proxy.**



**More importantly, run for a
position on the Board to help
guide it in 2016-2017!**

New ATIO Linking & Logo Use Policies

By Marc Pandi, Executive Director

As of March 7, only certified members in good standing are allowed to use the ATIO logo or ATIO link on their website or advertising products. This measure will provide additional assurance to the public and the institutions that require certified translations.

The use of the ATIO Logo and the Linking policies have been created for carrying out the mission of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), which is to promote the value of certification as a means to protect the public interest.

If you have any questions or concerns about any of the changes, please contact the Secretariat.

ASSOCIATION OF TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF ONTARIO
ATIO
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET
INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

INSIDE...

ATIO Board Responds to Ad Hoc Committee	3
ATIO Logo Use Policy	4
ATIO Linking Policy	5
Description of Benefits for Members 2016	6

CTTIC Translation Exam Preparation Session

Have you registered for the CTTIC Certification exam on Saturday, May 7 and want to know more about what to expect? Are you planning on writing the exam next year and want to know how to prepare?

ATIO invites you to attend the CTTIC Translation Exam Preparation Session. This session is open to all ATIO members in good standing.

Where?

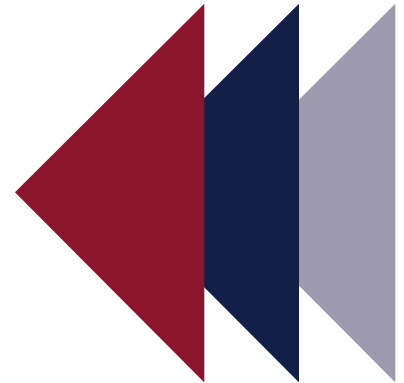
University of Toronto
Sydney Smith Hall, Room SS 2118
100 St. George Street
Toronto, Ontario

When?

Saturday, March 19, 2016
1:00 pm - 4:00 pm

Fee?

None.



Presenters

John Tahberer, CTTIC Exam Coordinator, will discuss the CTTIC certification exam, including the texts, exam writing method, the use of dictionaries, and the use of the exam booklet. He will provide further information on how your exam is marked, the rules in translating, and general strategies for success.

Rebecca Kinos-Varo, ATIO Membership Liaison Coordinator, will discuss the role ATIO plays in the certification exam process and the different preparation options ATIO has available to Candidates for Certification, including the Practice Exam and the Preparatory Course.

John and Rebecca will be more than happy to answer any of your questions or concerns during the information session.

To RSVP, please contact Rebecca directly at assistant@atio.on.ca or 1-800-234-5030 ext. 223 by Tuesday, March 15 at 5:00 pm.

A similar information session will be held in Ottawa in April. More details to come.

informATIO

Published by:

The Association of Translators and Interpreters of Ontario

1202-1 Nicholas Street

Ottawa, Ontario K1N 7B7

Tel: 613-241-2846 / 1-800-234-5030

Fax: 613-241-4098

E-mail: InformATIO@atio.on.ca

Website: www.atio.on.ca

Circulation: 1370

Graphic Designer: [More In Typo Ltd & Design](#)

Editorial Team: Marc Pandi, Alana Hardy, Michel Trahan, Pamela Cousineau

Editorial policy:

The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication.

Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

André Corbeil, Lisa Carter, Marc Pandi, Rebecca Kinos-Varo, Sonia Leblanc, Michèle Campeau, Lionel Tona

FOR RENT (SPECIAL PRICE FOR ATIO)

VILLA FRANCE - MÉDITERRANÉE
- PORT LEUCATE (NEAR PERPIGNAN)
- 400 M BEACH - 50 KM SPAIN
- 2 BEDROOMS (6 PEOPLE)
- PRIVATE PATIO - PARKING

CONTACT: *Jean-Luc MALHERBE*
Tel./Fax: (613) 747-7007
E-mail: jeanluc.malherbe@sympatico.ca



Photo: Tourisme-Leucate

ATIO Board Responds to Ad Hoc Committee

By Jim Shearon, C. Tran.

The ATIO Board of Directors considered the recommendations in the final report of the Ad Hoc Committee on Certification and the Status of Candidates for Certification at a Board meeting in Toronto, February 6, 2016.

The Board's response (in bold letters) to the committee's recommendations was as follows:

1 The certification examination should be conducted under conditions that reflect the current work environment of professional translators, namely on a computer. As a first step in that direction, candidates should have the option to use a laptop.

Board response:

ATIO will advocate with CTTIC that the certification examination be done on a computer.

2 ATIO should conduct annual workshops in Toronto and Ottawa to prepare candidates for the certification examination.

Board response:

ATIO will hold annual information sessions on the certificate examination, beginning in 2016.

3 Examination texts should be reviewed by qualified language experts to ensure consistency of accepted modern language use and actual work demands.

Board response:

CTTIC has told ATIO that this has recently been done in 2014 and 2015.

4 Marking of certification examinations shall be based on a language-specific, detailed grid or guide, with examples of possible errors, including a single value for each error.

Board response:

CTTIC has told ATIO that the characterization sheet provided to candidates will accomplish this.

5 Markers must have received training and must have passed a test.

Board response:

CTTIC has told ATIO that all markers in 2016 will have received training.

6 Candidates shall, on request, be provided with a photocopy of their marked target examination paper(s).

Board response:

The ATIO Board does not accept that recommendation, in order to protect the integrity of the examination.

7 Appeals should be limited to determining whether marked errors are real errors or only marker's personal preference, and not to identifying new errors.

Board response:

CTTIC has told ATIO this is now their policy.

As part of this discussion, it was noted that the Candidate Guide on the CTTIC website does not contain up-to-date information regarding the appeal options. Lisa Carter will write to CTTIC to advise of this and ask them to update the Guide.

8 ATIO should adopt the STIBC model for on-dossier certification.

Board response:

The ATIO Board sees merit in this approach but would like a comprehensive review of the

current and BC processes in order to come up with our own best practices. Jim Shearon and Dorothy Charbonneau have been appointed as a committee of two to make a comprehensive review of ATIO's current procedures and the STIBC model. They will submit a report outlining best practices for ATIO to the April 2016 meeting of the ATIO Board.

9 The ATIO Board of Directors shall include a representative of candidates for certification who has the right of voice and vote.

Board response:

The ATIO Board will propose an amendment to the Bylaws to that effect at the April 16, 2016 Annual Meeting.

10 Membership fees for candidates for certification should be reduced.

Board response:

The Treasurer and the Executive Director will present a proposal to the ATIO Board of Directors at its April 16, 2016 Board meeting.

Committee co-chairs Maha Takla and Jim Shearon said there has been progress in responding to the concerns of candidates for certification, not only within ATIO but also at the national level with CTTIC, and the work that was started by the committee will be pursued in the coming year.

**Ad Hoc Committee
ATIO Board**



Logo Use Policy

The policy below has been created for the purposes of carrying out the mission of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), which is to promote the value of certification as a means to protect the public interest.

The use of the ATIO logo is reserved for exclusive use by certified ATIO members in good standing.

Anyone who is not a certified ATIO member in good standing is prohibited from using the ATIO logo for any advertising or promotional purposes, including résumés, business cards, print or online ads, websites, online profiles on LinkedIn or other sites, etc.

Certification is held by individual certified members of ATIO. Any organization, corporation, association etc. that intends to represent to the public that they make referrals to, employ or otherwise utilize an individual that is certified as a Certified Translator, Certified Conference Interpreter, Certified Terminologist, Certified Court Interpreter, Certified Community Interpreter or Certified Medical Interpreter must, prior to such representation being made, provide ATIO with a written list containing the names of all the individuals that use the Certified Designation. ATIO, in its sole and absolute discretion, will determine whether approval should be given for the use of the Certified Designation.

The terms and conditions of use are as follows:

- *Use of the logo is conditional upon being a certified member in good standing of ATIO. Should an individual cease to be a certified member in good standing of ATIO, he or she will remove the logo from all online and printed material.*
- *When using the logo online, the certified member agrees to link it to the ATIO website and no other website, and to adhere to the ATIO Linking Policy.*
- *The certified member undertakes not to use the logo in any way that would imply that the Association has endorsed products or services.*
- *The certified member does not claim to represent ATIO unless specifically authorized to do so.*
- *At the request of ATIO, the certified member will cease and desist from any use of the logo deemed unacceptable by ATIO.*

Guidelines for display and layout:

- The logo can be resized, but the original proportions must be maintained.
- The logo colors and fonts may not be changed.
- The logo may not be combined with other design elements.
- The logo must be displayed in a positive manner.

CONTACT INFORMATION

ATIO

Marc Pandi, Executive Director

1 Nicholas Street, Suite 1202, Ottawa, Ontario K1N 7B7

613-241-2846 / 1-800-234-5030

marc.pandi@atio.on.ca

ATIO Linking Policy

Linked Internet Sites

The Association of Translators and Interpreters of Ontario (“**ATIO**”) prohibits the creation of links to, caching of, and the framing of any portion of <http://www.atio.on.ca> or any web pages associated with it (the “**ATIO Site**”) by anyone except certified ATIO professionals in good standing. ATIO reserves the right to disable any unauthorized links or frames and specifically disclaims any responsibility for the Content available on any other Internet sites linked to the ATIO Site.

Prohibited Use of ATIO Marks

The ATIO Logo, name, and any other graphics, or logos of ATIO are trademarks of ATIO (“**ATIO Marks**”). Other than with prior written permission from ATIO, ATIO prohibits the use of ATIO Marks as hyperlinks or in any other way including, but not limited to, linking in any manner reasonably likely to:

- (a) imply affiliation with, endorsement or sponsorship by ATIO;
- (b) cause confusion, mistake, or deception;
- (c) dilute or tarnish ATIO’s Marks; or
- (d) disparage or discredit ATIO.

Use of the ATIO Marks is conditional upon being a certified member in good standing of ATIO.

Limitations on the use of “Certified”

The following designations may be not used or implied, alone or in combination with any other word, name, title, or designation:

- (a) “Certified Translator”;
 - (b) “Certified Conference Interpreter”;
 - (c) “Certified Court Interpreter”;
 - (d) “Certified Terminologist”;
 - (e) “Certified Community Interpreter”;
 - (f) “Certified Medical Interpreter”;
- (collectively, “**Certified Designation**”);

unless that individual is registered as a certified member in good standing of ATIO.

The use or implication by an individual that they are a Certified Designation, when in fact the individual is not registered as a certified member of ATIO, constitutes an offence pursuant to s.8 (2) of the *Association of Translators and Interpreters of Ontario Act, 1989*.

Any individual, organization, corporation, association etc. that intends to represent to the public that they make referrals to, employ or otherwise utilize an individual that is certified as a Certified Translator, Certified Conference Interpreter, Certified Terminologist, Certified Court Interpreter, Certified Community Interpreter or Certified Medical Interpreter must, prior to such representation being made, provide ATIO with a written list containing the names of all the individuals that use the Certified Designation. ATIO, in its sole and absolute discretion, will determine whether approval should be given for the use of the Certified Designation.

Any individual, organization, corporation, association etc. granted approval to link to the ATIO Site or use the ATIO Marks will abide by this Policy and the ATIO Logo Use Policy, and will cease and desist such use if so required by ATIO.

CONTACT INFORMATION

ATIO

Marc Pandi, Executive Director

1 Nicholas Street, Suite 1202, Ottawa, Ontario K1N 7B7

613-241-2846 / 1-800-234-5030

marc.pandi@atio.on.ca

Description of **Benefits** for Members **2016**

ATIO members receive direct access to job postings, invitations to professional development opportunities, workshops and networking events. Members also receive the latest news and information about the Association and the industry through our newsletter *InformATIO* (published four times per year). Members also benefit from preferential rates with our partners below. For more information on these and other member benefits please contact the ATIO Secretariat at info@atio.on.ca or 1-800-234-5030.

INSURANCE

Disability insurance, life insurance, dental and medical benefits, drug benefit and group insurance.

For more information on these insurance plans, please contact:

Louise Voyer

Tel.: (613) 728-6956 / Fax: (613) 792-3391

E-mail: louisevoyers5@sympatico.ca

Professional liability insurance for errors and omissions.

For more information on this insurance plan, please contact:

H. MacDonald Insurance Broker Ltd.

Tel.: (613) 721-5145 / Fax: (613) 733-7602

E-mail: robbyn.kuzell@rogers.com

Automobile insurance, home insurance, small business insurance and travel insurance.

For more information on these insurance plans, please contact:

TD Meloche Monnex

Ontario residents: 1-800-268-8955

TD Meloche Monnex

Québec residents: 1-800-361-3821

www.melochemonnex.com/atio

ACCOMMODATIONS

Choice Hotels Canada Inc.

Discounts at over 200 hotels across Canada.

For more information on the discounts, just call

1-800-424-6423 and quote the ATIO identification number **00088187**.

www.choicehotels.ca

CAR RENTALS

Enterprise, National and Alamo:

Members are eligible to receive a discount on car rentals at all Enterprise, National and Alamo locations within North America. The discount can be applied to daily, weekly, and monthly rates where members can enjoy their discount at all 7,000 of Enterprise's neighborhood and airport locations.

To obtain these discounts, simply quote the ATIO identification number below

Enterprise (www.enterprise.ca or 1-800-261-7331): **ERACCAN**

National (www.nationalcar.ca or 1-888-826-6890): **5282865**

Alamo (www.alamo.ca or 1-888-233-8749): **706768**

TD Insurance
Meloche Monnex



Get more out of your ATIO membership.

Get preferred insurance rates today!

Home and auto insurance
program recommended by



Because you've earned it.

At TD Insurance we believe your efforts should be recognized. That's why, as an Association of Translators and Interpreters of Ontario member, you have access to the TD Insurance Meloche Monnex program, which offers you preferred insurance rates and highly personalized service, along with additional discounts. Request a quote and find out how much you could save!

Take advantage of your group privileges:

You could save **\$415*** or more when you combine your home and auto insurance with us.

HOME | AUTO | TRAVEL

Ask for your quote today at 1-866-269-1371
or visit melochemonnex.com/atio



The TD Insurance Meloche Monnex program is underwritten by SECURITY NATIONAL INSURANCE COMPANY. It is distributed by Meloche Monnex Insurance and Financial Services Inc. in Quebec, by Meloche Monnex Financial Services Inc. in Ontario, and by TD Insurance Direct Agency Inc. in the rest of Canada. Our address: 50 Place Crémazie, Montreal (Quebec) H2P 1B6.

Due to provincial legislation, our auto and recreational vehicle insurance program is not offered in British Columbia, Manitoba or Saskatchewan.

*Nationally, 90% of all of our clients who belong to a professional or an alumni group (underwritten by SECURITY NATIONAL INSURANCE COMPANY) or an employer group (underwritten by PRIMMUM INSURANCE COMPANY) that have an agreement with us and who insure a home (excluding rentals and condos) and a car on July 31, 2015 saved \$415 when compared to the premiums they would have paid with the same insurer without the preferred insurance rate for groups and the multi-product discount. Savings are not guaranteed and may vary based on the client's profile.

© The TD logo and other TD trade-marks are the property of The Toronto-Dominion Bank.